

Index

- accessus ad auctorem*, 108
accessus ad textum, 99, 108
 Acciaiuoli, Donato
 in Rucellai's *Zibaldone*, 159–64, 165
 Adimari family, 76
 Adimari, Bernardo di Paolino, 177
 Adimari, Bonaccorso di Filippo, 77
 his copies of Nuti's Italian translation of
 Aristotle's *Ethics*, 78, 176–8, 179
 his copy of Alderotti's *L'Etica d'Aristotele*, 76–8
 Alain of Lille
 Anticlaudianus, 26n
 representation of grammar in
 Anticlaudianus, 27
 representation of Nature in *De planctu Naturae* (*The Complaint of Nature*), 23
 Albanzani, Donato degli, 77n
 Albert the Great, 6
 Albertanus of Brescia, 154, 157, 158
 Dell'amore di Dio (*On the Love of God*), 156
 Alberti, Leon Battista
 Grammatichetta (*Little Grammar*), 26
 Profugiorum ab aerumna libri (*On the Tranquillity of the Soul*), 147
 and Rucellai patronage, 152
 Alberto della Piagentina
 Italian translation of Boethius' *Consolatio philosophiae*, 154, 155n
 Alderotti, Taddeo
 L'Etica d'Aristotele (Italian translation of the
 Summa Alexandrinorum), 9, 14,
 50, 56, 67–80, 83, 84, 110, 165, 173,
 188, 225
 copied alongside Luca Mannelli's
 Compendium moralis philosophiae, 189
 copy made by Bonaccorso di Filippo
 Adimari, 176, 179
 in Rucellai's discussion of good and evil
 actions, 158
 with shortened version of Colombella's
 prologue to the *Ethics*, 110
 textual tradition, 69–80
 vernacular substitute for Aristotle's
 Nicomachean Ethics, 81
 Alexander of Aphrodisias, 196n, 226
 Alexander the Great
 in the anecdote of the mounted Aristotle, 17,
 22–3, 33
 and Aristotle, 8, 142, 208
 Alfonso de Cartagena
 controversy with Leonardo Bruni, 99,
 166, 171
 Alighieri, Dante, 135, 139, 144, 153, 227
 characterisation of Ulysses, 203
Convivio, 157, 225
 1.1.1, 62, 118
 1.1.2, 63
 1.1.7, 63
 1.1.10, 63n, 64n, 67
 1.1.10–11, 63
 1.1.11, 64n
 1.9.3–5, 60n
 1.9.5, 37, 231
 1.9.7, 65
 2.12.7, 39n
 4.3.6, 100n
 4.4.1, 141
 4.21.14, 36
 and Aristotle's *Metaphysics*, 62
 criticism of Taddeo Alderotti,
 67–8, 148
 intended audience, 37, 59–60, 64–5,
 69, 231
 on Latin and vernacular, 62–4
De vulgari eloquentia (*Vernacular Eloquence*), 60–2
 1.1.1, 61
 1.1.2, 25n
 1.1.2–4, 61
 2.2.7, 24n

- Alighieri, Dante (*cont.*)
 definition of *vulgaris locutio*, 61
 diglossia, 60
 discussion of love poetry, 24–5
 features of the canzone, 49
grammatica, 61–2
locutiones regulatae, 60
Divine Comedy
 Aristotle in Limbo, 14, 51–7
Inferno
 1.23, 204n
 4.85–90, 52
 4.102, 52
 4.119, 52
 4.130–32, 51n
 11.79–83, 55
 11.101–4, 55
 20.113, 54
 20.114, 55
 21.2, 54
 26.100, 203n
Paradiso
 2.5, 204n
 19.58–63, 204n
 25.1, 54
 26.124–32, 60n
 references to Aristotle, 55–6
spiriti magni (honorable souls), 52
 Vergil's relation to Dante, 54–5
 in Domenico da Prato's defence of the vernacular, 139
 ideas about translation, 56
 Leonardo Bruni's *Vita di Dante* (*Life of Dante*), 140–1
 linguistic thought, 14, 30, 57–62
Monarchia
 2.3.4, 100n
 in Morelli's *Libro di ricordi*, 146
 in Palmieri's *Vita civile*, 149
 poetic exchange with Giovanni del Virgilio, 135
 uses of Aristotle, 56
 on the vernacular, 14
 and the *volgarizzamenti*, 58, 64
 wrong attribution of the canzone *Increata virtù dal sommo cielo*, 48
 Ambrose, 26, 184, 203
 Angelico, Nicolò
 Italian translation of Aristotle's *Rhetoric*, 83
 Italian translation of the *Summa Alexandrinorum*, 82–4
 Annius of Viterbo
 dispute with Donato Acciaiuoli in Rucellai's *Zibaldone*, 159–64
 Anselm of Canterbury, 209

Index

- Antonio di Meglio
 canzone *Sovente in me pensando come amore* (*Thinking often to myself about love*), 31–2
 Apollonio di Giovanni
Triumph of Love (illustration), 17–18
 Aquinas, Thomas, 6, 48, 123, 157, 184
 Boccaccio's acquaintance with his commentary on Aristotle's *Nicomachean Ethics*, 38n
Contra errores Graecorum (*Against the Errors of the Greeks*)
 prologue, 102n
 in Bonaiuto's *Trionfo di San Tommaso* in Santa Maria Novella, 130–2
 in the dispute between Acciaiuoli and Annius of Viterbo in Rucellai's *Zibaldone*, 159–63
 in Mannelli's *Compendium moralis philosophiae*, 186
Summa theologiae
 in Mannelli's *Compendium moralis philosophiae*, 186
 Argyropoulos, John, 162
Aristoteles Latinus (corpus of medieval Latin translations of Aristotle's works), 6
 Aristotle, 145
 anecdote of the philosopher mounted by the courtesan, 22–3, 31, 33–4
 as narrated by Giovanni Sercambi, 33–5
 in Antonio di Meglio's canzone *Sovente in me pensando come amore*, 31
 in Bartoli's *Canzone delle virtù e delle scienze*, 27, 31
 as used by Dante, 56
 in Dante's *Convivio*, 57, 62–4
 in Dante's *Divine Comedy*, 55–6
 French translations of his works by Nicole Oresme, 8, 105
 iconography
 carved capitals of Palazzo Ducale in Venice, 86
Aristoteles dialecticus, 86
Aristotile che diè lege ('Aristotle who declares laws'), 86
 enthroned, 1
 in Taddeo di Bartolo's cycle of illustrious men in Siena, 43–5
 mounted, 1, 13, 14, 17–21
 frescoes by Memmo di Filippuccio in San Gimignano, 33–4
 frescoes in Colle Val d'Elsa, 33
Sala di Aristotele (Aristotle's Hall) at Casa Corboli, 45–9

- surrounded by philosophers in
 Limbo, 52–4
- impedimenta* argument in medieval
 commentators, 63
- Leonardo Bruni's *Vita Aristotelis*, 141–2
- in Mannelli's *Compendium moralis
 philosophiae*, 186
- medieval Latin translations, 11
- Metaphysics*
 980a 21 (in Dante's *Convivio*), 62
- in Morelli's *Libro di ricordi*, 146
- in *Novellino*, 49–50
- in Petrarch's *Triumphus Famae*, 90
- in Rucellai's *Zibaldone*, 153
- in Ruscelli's *Delle lodi del fuso*, 32
- works
Constitution of the Athenians, 86
- Economics*
 French translation by Nicole Oresme, 4
 Italian translation, 110
- Eudemean Ethics*, 85
- Metaphysics*
 1025a 14ff., 155
- Meteorology*, 126, 226
- Nicomachean Ethics*, 7, 119, 166, 186
 1.1. 1094a 1, 161n
 1.7 1097b 7–14, 191n
 2.9 1109a 2, 161n
 7.1 1145a, 56n
 in Bruni's *Canzone morale*, 144
 in Campora's *De immortalitate
 animae*, 201
 compendium known as *Summa
 Alexandrinorum*, see *Summa
 Alexandrinorum*
 in Cotrugli's *Libro de l'arte de la
 mercatura*, 123
 in Dante's *Divine Comedy*, 55–6
 French translation by Nicole Oresme, 8
 in Giles of Rome's *De regimine
 principum*, 11
 interest of vernacular readers in the
 complete version of the work,
 85, 166
 Italian translation by Antonio
 Colombella, 95–8, 99–111
 Italian translation by Bernardo Nuti, 15,
 78, 133, 167–78
 Latin translation by Grosseteste/
 Moerbeke, 103
 Latin translation by Leonardo Bruni, 15,
 78, 104, 142, 176
 in Mannelli's *Compendium moralis
 philosophiae*, 186, 187, 190, 191
 notion of habit in *Novellino* LXVIII, 35
 in Palmieri's *Vita civile*, 148
 in Rucellai's discussion of liberality, 156
 and Taddeo Alderotti's translation of the
Summa Alexandrinorum, 67–8
 treatment of justice, 48
 treatment of moral virtues, 46, 48
 treatment of political virtue, 86
 as used by Acciaiuoli in the dispute with
 Annio of Viterbo, 159
- On the Soul*
 in Campora's *De immortalitate animae*,
 196, 198–206, 214
 in Cotrugli's *Libro de l'arte de la
 mercatura*, 123
- Physics*, 154
 2.4–5, 154, 155n
 in Dante's *Divine Comedy*, 55–6
- Politics*, 7, 99, 141
 4.8 1294a 21–2, 100n
 in Cotrugli's *Libro de l'arte de la
 mercatura*, 123
 French translation by Nicole
 Oresme, 8
 in Giles of Rome's *De regimine
 principum*, 11
- Rhetoric*
 Italian translation by Nicolò Anglico,
 see Anglico, Nicolò
- Sophistical Refutations*, 137
- Topics*
 7.2–5, 199n
- Aristotle (Pseudo)
On Virtues and Vices (*De virtutibus
 et vitiis*)
 humanist reception, 116–17
 translated into Italian by Lazzaro
 Gallineta, 85
- Physiognomy*, 8
- Secret of Secrets* (*Secreta secretorum*), 8, 9,
 11, 73
 Italian translation, 110
 in Rucellai's discussion of liberality, 155
- Arnolfi, Giovanni di Lapo, 70, 71
- Asciano
Sala di Aristotele (Aristotle's Hall) at Casa
 Corboli, 45–9
 portrayal of Aristotle, 46–8
- Auctoritates Aristotelis*, 109, 110n
- Auerbach, Erich, 1, 49
- Augustine, 26, 182, 184, 187, 193, 200, 203
 in Antonio Colombella's praise of
 Aristotle, 108
 in Bartoli's *Canzone delle virtù e delle
 scienze*, 27
 in Campora's discussion of body and soul, 201

- Augustine (*cont.*)
Civitas Dei (*City of God*), 108
 praised by Petrarch, 90
Sermones (*Sermons*), 174
 Averroes, 205
- Balzo, Pirro del, duke of Andria, 84
 Bapteur, Jean, 98
 Barlaam, 48
 Bartholomew of San Concordio, 77, 154
Ammaestramenti degli antichi (*Teachings of the Ancients*), 154
Documenta antiquorum, 154n
 Italian translation of Sallust's *Bellum Catilinae* (*Conspiracy of Catiline*), 103
 Italian translation of Sallust's *Bellum Iugurthinum* (*Jugurthine War*), 73
 Bartoli, Bartolomeo de'
Canzone delle virtù e delle scienze (*Song of Virtues and Sciences*), 26–31, 184
 description of grammar, 27n
 Bartolomeo di Lorenzo of Figline, 73
 Basso della Rovere, Antonio, 216
 Bec, Christian, 146
 Bembo, Pietro, 33
 Benci, Antonio (il Pollaiuolo)
Ercole e Anteo (Hercules and Antaeus), 214
Ercole e l'idra (Hercules and the Hydra), 214
 Benci family, 153
 scribal activity, 78–9
 Benci, Filippo, 48, 78
 Benci, Giovanni, 78
 Benci, Giovanni di Andrea di Michele, 76
 Benci, Lorenzo di Giovanni di Taddeo, 78
 Benci, Tommaso, 78
Pimandro (Italian translation of Ficino's *Pymander*), 80
 Bencivenni, Iacopo di Piero, 76
 Benjamin, Walter, 4
 Bernard of Clairvaux, 200
 Bianchi, Berto de', 72
 Black, Robert, 75
 Boccaccio, Giovanni, 119, 139, 141, 227
Decameron, 14, 35, 38–42
 conclusion, 38–40
 introduction to day four (novella of Filippo Balducci), 40–2, 61
Esposizioni sopra la Comedia di Dante (Commentary on Dante's *Divine Comedy*), 39–40, 52
Genealogia deorum gentium (*Genealogies of the Pagan Gods*) 13.41, 214
 Italian translation of Livy, 103
 linguistic thought, 30, 38–42
 in Palmieri's *Vita civile*, 149
- Bocchi, Achille
Symbolicarum quaestionum libri, 215
 Boethius, 146, 203
 in Campora's *De immortalitate animae*, 196
Consolatio Philosophiae (*Consolation of Philosophy*)
 anonymous Italian translation, 208
 French translation by Jean de Meun, 7
 Italian translation by Alberto della Piagentina, 154
 prosimetrum structure, 177
 in Morelli's *Libro di ricordi*, 146
 in Rucellai's *Zibaldone*, 154, 155
 Bologna, 72, 184
 Bonaiuto, Andrea
Trionfo di San Tommaso d'Aquino (*Triumph of Saint Thomas Aquinas*) in Santa Maria Novella, 130–2
 Bonaventure of Bagnoregio, 209
 Bracciolini, Poggio, 139
 Bragadin, Bernardo, 189
 Branca, Vittore, 146
 Briggs, Charles, 11
 Bruges, 97, 98, 166, 194, 209
 Bruni, Leonardo, 15, 75, 130, 135, 140–5, 162, 167, 171, 229
 on Aristotle's eloquence, 133–4, 142
Canzone morale, 144–5
 copied by Bonaccorso di Filippo Adimari, 177
 in Rucellai's *Zibaldone*, 165
Cicero novus, 167
 controversy with Alfonso de Cartagena, 166
 criticised by Domenico da Prato, 138
 criticism of medieval translations of Aristotle, 99, 104
De interpretatione recta (*On the Correct Way to Translate*), 133, 142
Dialogi ad Petrum Paulum Histrum (*Dialogues to Pier Paolo Vergerio*), 136, 140
 humanist appropriation of Aristotle, 10, 85, 130
 in Palmieri's *Vita civile*, 149, 150
Isagogicon moralis disciplinae (*Introduction to Moral Philosophy*), 117, 143–4
 Latin translation of Aristotle's *Nicomachean Ethics*, 15, 99, 104, 116, 142, 166, 175
 translated into Italian by Bernardo Nuti, 78, 167–78
 Latin translations of Aristotle, 6, 92
 Latin translations of Greek authors, 137
Laudatio urbis Florentinae (*Panegyric to the City of Florence*)
 translated into Italian by Lazzaro Gallineta, 112–13

- vernacular translations of his Latin works, 77
Vita Aristotelis (*Life of Aristotle*), 141–2
Vita di Dante (*Life of Dante*), 140–1
Vita Francisci Petrarchae (*Life of Petrarch*), 142
- Caliari, Paolo (Veronese)
 depiction of Aristotle, 86
- Campbell, C. Jean, 33
- Campora, Jacopo
De immortalitate animae (*On the Immortality of the Soul*), 16, 181, 194–206, 225
 copied with Lazzaro Gallineta's translation of *On Virtues and Vices*, 114
 copy made for Bernardo Giustiniani, 210
 copy made for Ercole I d'Este, 211–16
 miniature representing Hercules' fight with the Hydra of Lerna, 212–15
 editio princeps by Giovanni Filippo de Lignamine, 216–17
 printed in Vicenza by Giovanni Leonardo Longo, 217
 textual tradition (manuscripts and prints), 206–23
 use of *dicta philosophorum*, 204–5
 woodcut on the 1497 Milan edition, 219–21
 woodcut on the 1498 Brescia edition, 221–3
- life, 195–6
- Capella, Martianus
De nuptiis Mercurii et Philologiae (*On the Marriage of Mercury and Philology*), 25n, 30n
- Cato, 141
- Cavalca, Domenico
Pungiligua
 printed with Campora's *De immortalitate animae*, 216
 use of poetry in his treatises, 177
- Cavalcanti, Guido, 144
- Cecco d'Ascoli, 165
- Cennini, Pietro, 169
- Cerchi, Bindaccio di Michele de', 74
- Cestaro, Gary P., 26
- Chamaillardus, Alexander, 117
- Charles V, king of France, 8
- Charles VIII, king of France, 176
- Cicero, 48, 58, 105, 119, 141, 145, 182, 193
 in Campora's *De immortalitate animae*, 196, 205
 in Cotrugli's *Libro de l'arte de la mercatura*, 123
- De officiis* (*On Duties*)
 in Mannelli's *Compendium moralis philosophiae*, 186
 model for Palmieri's *Vita civile*, 148
- Italian translation of *De officiis*, 77
- Italian translation of *Tusculanae disputationes*, 77
- in Mannelli's *Compendium moralis philosophiae*, 186
- in Morelli's *Libro di ricordi*, 146
- praise of Aristotle's eloquence, 134, 142
- on the relationship between Latin and Greek, 140
- in Rucellai's *zibaldone*, 153
- Tusculanae disputationes* (*Tusculan Disputations*)
 2.11–13, 186n
 5.2.5, 193n
 in Mannelli's *Compendium moralis philosophiae*, 186
- Cinico, Gian Marco, 84
- Ciriaco d'Ancona, 116
- Citolini, Alessandro
Lettera in difesa della lingua volgare (*Letter in Defense of the Vulgar Tongue*), 229n
- Clement VI, pope, 184
- Climacus, Johannes
Scala Paradisi (*Ladder of Paradise*), 218
 Italian translation by Gentile da Foligno, 103
- Colle Val d'Elsa
 anecdote of Aristotle and Phyllis painted in the Palazzo Vescovile, 33
- Colombella, Antonio
 Italian translation of Aristotle's *Nicomachean Ethics*, 15, 95–8, 99–111, 225
 afterword, 102, 104–6
 explanation of the title, 108–10
 limited manuscript circulation, 110–11
 overview of Aristotle's moral philosophy, 100–1
 philological remarks, 104–6
 prologue, 99–102
 remarks on Aristotle's style, 105
 remarks on translation, 101–2
 table of contents, 106–8
- life, 97
- compendia, 16, 180–2
- Compendio de la Etica Nicomachea*, 169n
- Contarini, Zaccaria, 94
- Conti, Naimerio dei, 212
 his dedication of Campora's *De immortalitate animae* to Ercole I d'Este, 215–16
- Copeland, Rita, 2
- Cornish, Alison, 7, 36, 56, 78
- Corpus Hermeticum*, 80

270

Cotrugli, Benedetto
Libro de l'arte de la mercatura (Book on the Art of Trade), 15, 95, 122–6
 remarks on language, 123–6
 remarks on practical disciplines, 126
 life, 122
 courtly love, 21
 Cox, Virginia, 25

Damiano of Pola, 111
 Davis, Natalie Zemon, 23
 De la Mare, Albinia, 170
 De Marco, Matteo, 216
 Del Tuppo, Francesco
Vita Aesopi (The Life of Aesop), 219
 Del Virgilio, Giovanni
 poetic exchange with Dante, 135
 Delilah, 18
 Della Fonte, Bartolomeo (Fonzio), 169
 Della Robbia, Luca, 179
 cycle of the liberal arts, 128–30
 geometry, 130
 grammar, 130
 philosophy, 130
 rhetoric and Dialectic, 130
Deti dei filosofi, *see dicta philosophorum*
 dialectic, 23, 24, 25, 42
 in Della Robbia's cycle of liberal arts, 130
 embodied by Aristotle, 86, 130
 personified in Bartoli's *Canzone delle virtù e delle scienze*, 30
 personified in Bonaiuto's *Trionfo di San Tommaso*, 132
dicta philosophorum (sayings of philosophers), 146, 180, 205
 in Rucellai's *Zibaldone*, 153
 Dionisotti, Carlo, 195
 Dionysius the Aeropagite, 209
 Domenico da Prato, 15, 140, 227
 criticism of Leonardo Bruni, 138
 defence of the vernacular, 135–40
 remarks on translation, 137–9
 Dominican order, 16, 132, 181
 commitment to vernacular
 translation, 160
 Donato, Maria Monica, 43, 48
 Dubrovnik, 122
 Duns Scotus
Quaestiones super libros Metaphysicorum
 (*Questions on the Metaphysics*), 109n

Edward IV, king of England, 118
 Elfteo, Fabrizio, 84
 Este family
 motto, 212

Index

Este, Ercole I, duke of Ferrara
 his copy of Campora's *De immortalitate animae*, 211–16
 Este, Ercole II, duke of Ferrara, 215
 Ezekiel, 26

Farfengo, Battista
 his edition of Campora's *De immortalitate animae*, 221–3
Fatti dei Romani (Deeds of the Romans), 73
 Federico da Montefeltro, 116, 117
 Ferrante of Aragon, king of Naples, 84, 170
 library, 171
 Ficino, Marsilio, 78
 commentary on Plato's *Symposium*, 169
Pymander, 80
 Filicaia, Antonio da, 79–80
 Fioravanti, Gianfranco, 59
Fiore di virtù (Flower of Virtue), 180, 208
 in Rucellai's discussion of liberality, 156
 in Rucellai's *Zibaldone*, 154–8
 Flanders, 97, 98, 195
 Florence, 14, 15
arte dei medici e speciali (guild of doctors and apothecaries), 76
arte della lana (wool guild), 76, 79
arti maggiori (major trades), 76
 controversies between 'traditionalists' and humanists, 134–5
 Convent of Santo Spirito, 97
 education system, 75
 Fonzio, Bartolomeo, *see* Della Fonte, Bartolomeo
 Francesco da Buti, 55n
 Francis of Assisi
Fioretti (Little Flowers), 218
 Frederick III, emperor, 195
 Frescobaldi, Giovanni, 113

Galen, 204
 Galilei, Galileo, 231
 Gallineta, Lazzaro
 acquaintance with Italian merchants in London, 113
 Italian translation of Leonardo Bruni's *Laudatio urbis Florentinae (Panegyric to the City of Florence)*, 112–13
 Italian translation of Pseudo-Aristotle's *On Virtues and Vices (De virtutibus et vitiis)*, 15, 95, 111–21, 225
 annotations on prudence, 120–1
 dedication letter to Bernardo Giustiniani, 118–19
 prologue to the annotations, 119–20

Index

271

- life, 111–13
 offers copy of Pseudo-Aristotle's *On Virtues and Vices* to Don Pedro of Portugal, 117–18
 Galvano of Padua
 Memoriale di confessione, 218
 Garin, Eugenio, 12
 Gauchi, Henry de
 French translation of Giles of Rome's *De regimine principum*, 7
 Gentile da Foligno
 Italian translation of Johannes Climacus' *Scala Paradisi*, 103
 Gentili, Sonia, 56, 69
 Gerardini, Nicolò, 116
 Geremia da Montagnone, 154
 Giaccarelli, Anselmo, 215
 Giamboni, Bono, 69, 154
 Giles of Rome
 as used by Acciaiuoli in the dispute with Annius of Viterbo, 160
 commentaries on Aristotle's works, 163
 De regimine principum, 7, 10, 65–6, 84, 185
 example of vulgarisation, 11
 French translation by Henry de Gauchi, 7
 Italian translation, 65
 in Rucellai's *Zibaldone*, 157
 on vernacular translation, 66
 vernacular translations, 157
 Gioacchino di Giovanni (de Gigantibus), 170
 Giovanni di Ser Giovanni, lo Scheggia
 Trionfi, 17
 Giovanni Minorita, 71
 Giustiniani family, 15, 85, 95, 111
 Giustiniani, Bernardo di Leonardo, 111
 Giustiniani, Bernardo di Niccolò, 15, 95, 118, 121, 127
 his copy of Campora's *De immortalitate animae* and Gallineta's translation of Pseudo-Aristotle's *On Virtues and Vices*, 210
 life, 111
 Giustiniani, Marco, 98
 Giustiniani, Pancrazio, 15, 95, 99, 100, 118, 120, 121, 127, 167
 dedicatee of Antonio Colombella's Italian translation of Aristotle's *Nicomachean Ethics*, 95–8
 life, 97–8
 Giustiniani, Pancrazio di Orsato, 98
 Giustiniani, Suordamore, 111
 grammar, 23, 24, 25, 42
 iconography, 14, 25–32
 Latin vs. vernacular, 30
 personified in Bartoli's *Canzone delle virtù e delle scienze*, 30
 vernacular grammars, 26
 Gregory the Great (Pope Gregory I), 26
 Grosseteste, Robert, 99, 103
 Latin translation of Aristotle's *Nicomachean Ethics*, 99, 162
 Grynæus, Simon, 117
 Guidotto of Bologna
 Fiore di retorica (*Flower of Rhetoric*), 73
 Guittone d'Arezzo, 144
 Lettere 21.7 (discussion of habit), 36
 Guzmán, Luis González de, 166
 Guzmán, Nuño de, 166
 and Vespasiano da Bisticci, 166–7
 Compendium of Aristotle's *Nicomachean Ethics*, 169
 his copy of Nuti's Italian translation of Aristotle's *Nicomachean Ethics*, 170
 Hardwick, Lorna, 16
 Henri d'Andeli, 21, 25, 37
 Hercules, 18
 and Hydra of Lerna on Ercole I d'Este's copy of Campora's *De immortalitate animae*, 212–15
 Herman the German
 Latin translation of *Summa Alexandrinorum*, 9, 67, 68, 82
 Heronymus, Georgius, 116
 Herrad von Hohenburg, 26n
 Hilary of Poitiers, 203
 Homer, 52
 Honorius of Autun
 Elucidarium, 196
 Italian translation, 208, 218
 Horace, 52, 121
 Hugh of Saint Victor, 209
 Treatise on the Mass (attr.), 174
 Huguccio of Pisa, 2n, 4, 9, 109
 humanism, 2, 6, 10
 and the vernacular, 58
 relation to scholasticism, 132–3, 179
Increata virtù dal sommo cielo (*Uncreated virtue from the highest heaven*), canzone, 48–9
 Innocent VI, pope, 184
interpres, 3, 4, 9
 Isaac Israeli Ben Solomon, 205
 Isidore of Seville, 2n, 187
 Jacobus da Varagine
 Legenda aurea, 101, 129
 Jerome, 26, 101, 138, 182

272

Joan of Arc, 98n
 John Chrysostom
 Treatise on the Compunction of the Heart, 174
 John of Damascus, 200
 John the Evangelist, 26
 justice
 iconography in the carved capitals of Palazzo
 Ducale in Venice, 89
 Justinian, 100
 Juvenal, 114, 186
 Satires
 6.444, 114n

 Kristeller, Paul Oskar, 12

 Ladislaus I, king of Poland, 195
Lai d'Aristote, 14, 21–5, 49, 61, 224
 Lambert of Auxerre
 Summa logicae, 109n
 Landino, Cristoforo, 169
 De vera nobilitate (On True Nobility), 214n
 Disputationes camaldulenses, 214n
 Lapi, Mauro
 his copy of Campora's *De immortalitate animae*, 209
 acquaintance with Giovanni Marcanova, 209
 Lascaris, Janus
 interlocutor in Speroni's *Dialogo delle lingue*, 226–31
 Latini, Brunetto, 9, 10, 18, 21, 36, 67, 69, 70, 71, 153, 165
 Tesoretto, 36n
 Tesoro volgare (Italian translation of the *Tresor*), 69, 73, 76, 81
 translation of Cicero's *Pro Marcello*, 73
 Tresor, 9, 10, 18, 21, 67, 69, 124, 225
 discussion of habit, 36
 prologue, 9
 Leo X, pope, 76, 215
 Leonardo da Vinci, 195
 Leone, Ambrogio, 117
 Leonicens, Niccolò, *see* Lonigo, Niccolò da
 liberal arts, 26, 30
 iconography, 25, 128
 trivium (arts of discourse), 25
 in the education of merchants, 125
libri di ricordi (books of recollections), 78, 145–6
Libro di costumanza (Book of Morality), *see*
 Summa Alexandrinorum: Italian
 translations other than Alderotti's
 Lignamine, Giovanni Filippo de
 editio princeps of Campora's *De immortalitate animae*, 216–17
 Limbo
 as described by Dante, 51–2

Index

littera textualis (bookhand), 71, 73, 74, 82, 188
 Livy, 77
 London, 112, 113, 120, 194, 210
 setting of Campora's *De immortalitate animae*, 194
 Longo, Giovanni Leonardo
 his edition of Campora's *De immortalitate animae*, 217
 Lonigo, Niccolò da (Leonicens), 116
 Lorenzetti, Ambrogio
 frescoes in Siena's Palazzo Pubblico, 42–3
 Louvain, 97, 98
 Lucan, 52

 Machiavelli, Niccolò, 94
 remarks on Venetian society, 94
 Macrobius, 105, 204
 Malatesta, Sigismondo Pandolfo, 97
 Manetti, Giannozzo, 166, 167
 Mannelli, Luca
 Compendium moralis philosophiae (Compendium of Moral Philosophy), 16, 181, 182–7, 225
 dedication copy made for Bruzio Visconti, 182–4
 vernacular reception, 187–94
 on wealth, 191–2
Expositio Valerii Maximi factorum ac dictorum memorabilium libri IX, 185
 life, 184–5
Tabulatio et expositio Senecae, 185
 manuscripts
 Amherst
 Amherst College Library
 B.3.5, 206n
 Amsterdam
 Bibliotheek van de Universiteit
 III.F.34, 206n
 Bergamo
 Biblioteca Civica
 MA 84 [Delta II 32], 206n
 MA 283 [Delta V 2], 206n
 Bologna
 Biblioteca Universitaria
 It. 157, 206n, 208–9
 It. 2593, 74
 Carpentras
 Bibliothèque Inguimbertaine,
 MS 269, 18
 Chantilly
 Bibliothèque du Château
 MS 599, 26
 El Escorial
 Biblioteca de Real Monasterio
 F.III.23, 170

Index

273

- Florence
 Archivio di Stato
 Cerchi 844, 74
 Biblioteca Medicea Laurenziana
 Acquisti e Doni 686, 187n, 189
 Ashb. 493, 175
 Ashb. 955, 71
 Gaddi 83, 76
 Laur. Tempi 2, 48n
 Plut. 42.23, 72
 Plut. 76.75, 77n
 Plut. 89 Sup. 110, 76
 Redi 184, 113n
 Strozzi 174, 18
 Biblioteca Nazionale Centrale
 Banco Rari 220, 70
 II.I.71, 79
 II.IV.192, 159n
 Magl. VI.162, 159n
 Magl. XII.57, 71n
 Magl. XXI.64, 176–7
 Magl. XXI.139, 175
 Magl. XXXV.144, 206n
 Pal. 24, 174
 Pal. 581, 187n, 188
 Pal. 634, 71
 Pal. 649, 187n, 188, 191n
 Pal. 710, 176, 177n
 Pal. 729, 77, 176n
 Biblioteca Riccardiana
 Ricc. 152, 170n
 Ricc. 705, 112n
 Ricc. 1105, 74
 Ricc. 1538, 72, 73,
 74, 83n
 Ricc. 1585, 78
 Ricc. 1601, 77n
 Ricc. 1603, 77n
 Ricc. 1620, 174
 Ricc. 2104, 206n, 208
 Genova
 Biblioteca Universitaria
 A.IX.28, 78
 Karlsruhe
 Landesbibliothek
 MS 391, 18
 London
 British Library
 Add. 10691, 206n
 Add. 22325, 206n, 211–16
 Add. 30024, 219n
 Add. 30025, 219n
 Yates Thompson 28, 73, 74
 Milan
 Biblioteca Ambrosiana
 C 21 inf., 84, 171n
 Y 59 sup., 206n, 211
 Modena
 Biblioteca Estense Universitaria
 Ital. 279 [alpha.P5.6], 95–8, 99–111
 Naples
 Biblioteca dei Girolamini
 CF 1.8, 83, 171n
 New Haven, Yale University
 Beinecke Library
 MS 151, 167, 170, 172n, 173n
 Oxford
 Bodleian Library
 Holkham misc. 48, 52–4
 Padua
 Biblioteca del Seminario
 MS 162, 206n, 210n
 Paris
 Bibliothèque Nationale de France
 Ital. 907, 113, 114n, 116, 206n, 210
 Ital. 910, 206n
 Ital. 2235, 187n, 189, 191n
 Lat. 6467, 182, 185n, 186n
 Philadelphia
 University of Pennsylvania Library
 Codex 273, 71
 Rome
 Biblioteca Nazionale Centrale
 Vittorio Emanuele 725, 85n
 Vatican City
 Biblioteca Apostolica Vaticana
 Barb. Lat. 4031, 187n, 189
 Chig. M.VIII.162, 82–3
 Ottob. Lat. 2105, 114n
 Venice
 Biblioteca Nazionale Marciana
 It. II.1 [4934], 170
 It. II.2 [4326], 83
 It. II.72 [4838], 81n
 It. II.134 [5212], 110
 It. II.137 [5254], 206n
 Lat. XIV.295 [4348], 206n, 209
 Museo Correr
 Cicogna 1474, 83, 83n
 Correr 315, 113, 114n, 116, 206n,
 207n, 210
 Maraschi, Bartolomeo
 Libro de la preparatione a la morte
 (*Book on the Preparation to*
 Death), 218
 Marcanova, Giovanni, 194–5
 in Campora's *De immortalitate animae*,
 197–206
 Marchesi, Concetto, 69
 Margaret of York, 118

274

Index

- Martin of Braga
Formula honestae vitae (Rules for an Honest Life), 73
- Martin V, pope, 99, 171
- Martindale, Charles, 4, 5, 13
- Martini, Simone
Maestà (Virgin Enthroned), fresco in Siena's Palazzo Pubblico, 43
- Matheolus
Lamentationes (Lamentations), 25n
- Matthew* 7.13, 158
- Medici family, 152
- Medici, Cosimo de' (the Elder), 152
- Medici, Lorenzo de' (il Magnifico), 152, 175
- Medici, Nannina de', 152
- Medici, Piero de', 175
- mercantesca* (merchant handwriting), 74, 174, 188
- Meun, Jean de
 French translation of Boethius' *Consolatio Philosophiae*, 7
- Moerbeke, William of, 99, 103
- Montaigne, Michel de
Essays 2.28, 114n
- Morelli, Giovanni di Paolo
Libro di ricordi (Book of recollections), 145–6
- Morosini family, 98
- Morosini, Antonio, 98n
- Moses, 26
- Murano
 Convent of San Mattia, 209
- Nanni, Giovanni, *see* Annius of Viterbo
- Naples, 122
- nature
 in medieval culture, 14
 in the *Lai d'Aristote*, 21, 23
 personification, 23
- Nebuchadnezzar, 48
- Nerone, Francesco di, 80
- Niccoli, Niccolò, 135, 139
 in Bruni's *Dialogi ad Petrum Paulum Histrum*, 136, 140
- Nicholas V, pope, 97
- Novellino*, 14, 35–7, 38
 novella LXVIII, 35–6, 49–50, 178, 202
 novella LXXVIII, 36–7, 228
- Nuti, Bernardo
 interlocutor in Ficino's commentary on Plato's *Symposium*, 169
- Italian translation of Aristotle's *Nicomachean Ethics*, 15, 78, 133, 167–78, 225
 appropriation of Bruni's method, 172–3
- copies made by Bonaccorso di Filippo Adimari, 176–8
- copy commissioned by Nuño de Guzmán, 170
- manuscript tradition, 170–1, 173–8
- use of Bruni's prologue, 171–2
- life and teaching activity, 169–70
- Omphale, 18
- Oresme, Nicole, 8
 French translation of Aristotle's *Nicomachean Ethics*, 105
- translations of Aristotle, 8
- Orsini, Maria Donata, duchess of Andria, 84
- Ovid, 52, 212n
Heroides, 211
Remedia amoris, 211
- Palmieri, Matteo
Vita civile (Civic Life), 147–51
 preface, 148–9, 178
 remarks on Latin and vernacular, 150
- Pandolfini, Agnolo, 147
 in Alberti's *Profugiorum libri*, 147, 151
 in Palmieri's *Vita civile*, 147–51
- Pandolfini, Caterina, 151
- Paul the Apostle, 26
- Pazzi, Luigi di Giovanfrancesco de'
 his copy of Nuti's Italian translation of Aristotle's *Nicomachean Ethics*, 175–6
- Pedro, constable of Portugal, king of Aragon, 117, 118
- Peripatetics, 144
- Perosa, Alessandro, 158, 159
- Perotti, Niccolò, 116
- Peter of Auvergne
Quaestiones super librum de caelo et mundo disputatae, 109n
- Petrarch (Francesco Petrarca), 119, 139, 227
 Bruni's *Vita Francisci Petrarchae*, 140
De sui ipsius et multorum ignorantia (On His Own Ignorance and That of Many Others), 89–94, 135
- criticism of medieval commentators of Aristotle, 92–3
- criticism of medieval translations of Aristotle, 91–2
- linguistic thought, 30
- in Palmieri's *Vita civile*, 149
- Triumphs (Triumphs)*, 17–18, 31
Triumphus Cupidinis (Triumph of Love), 17–18
 1.124–25, 18n
 3.49–51, 18n

- Triumphus Famae* (*Triumph of Fame*), 90
 3.4–7, 90n
Vergine bella che di sol vestita (*Lovely Virgin, who, clothed in glory*), 208
- Peyraut, Guillaume de, 157
 Philip II, king of Spain, 171
 Philip III, king of France, 7
 Philip IV, king of France, 7, 8, 65
 Philip the Good, duke of Burgundy, 166
 philosophy
 iconography, 26
 Phyllis, courtesan, 1, 13, 17, 22
 Phyllis, mythological character, 211
 Picciolpassi, Giovanni, 211
 Pigafetta, Matteo
 his preface to Longo's edition of
 Campora's *De immortalitate animae*, 217
 Pisano, Andrea, 128
 Pisano, Giovanni, 44n
 Plato, 144, 182, 200, 205
 in Bartoli's *Canzone delle virtù e delle scienze*, 27
Cratylus, 226n
 in Petrarch's *Triumphus Famae*, 90
 poetry
 on philosophical topics, 144
 sung, 24
 political iconography, 14, 42–9, 89
 Pollaiuolo, *see* Benci, Antonio (il Pollaiuolo)
 Pomponazzi, Pietro
 interlocutor in Speroni's *Dialogo delle lingue*, 226–31
 Pope-Hennessy, John, 130
 Porphyry, 204
 Porter, James, 16
 Priscian, 26
 prudence (virtue)
 as defined by Cicero based on Aristotle, 48
 crucial to merchants, 126–7
 Ptolemy, 155, 205
 Pucci, Antonio, 48
- questione della lingua* (controversy on language), 57, 136
Questiones super Librum Ethicorum Aristotelis, 109
 Quintilian, 187
Institutio oratoria (*Institutes of Oratory*)
 model for Palmieri's *Vita civile*, 148
- Ramusio, Giovan Battista
Secondo volume delle navigationi et viaggi
 mention of Giovanni Marcanova, 194
 Raphael (Raffaello Sanzio)
School of Athens, 128
- Rapicano, Cola, 84, 170
 readership, 5, 37, 74, 77, 93, 97, 114, 121, 145–65,
 174, 189, 195, 198, 205–6
 Remigius of Auxerre, 200
 rhetoric, 25
 personified in Bartoli's *Canzone delle virtù e delle scienze*, 30
 Ricasoli, Galeotto, 117
 Richard of Saint Victor, 203
 Rome
 Convent of Sant'Agostino, 97
 Roux, Brigitte, 21
 Rucellai, Bernardo, 152, 169
 Rucellai, Giovanni, 15, 133, 173, 178, 191
 artistic patronage, 152
Zibaldone quaresimale, 151–65, 225
 Bruni's *Canzone morale*, 165
 dispute involving Donato Acciaiuoli and
 Annius of Viterbo, 158–64
 on fortune, 154–5
 on justice, 157–8
 on liberality, 155–6
 poetry, 165
 Ruscelli, Girolamo
Delle lodi del fuso (*Eulogy of the spindle*), 32
 Ruskin, John, 86
- Sacchetti, Franco, 49
 Sallust, 77, 187
 Salutati, Coluccio, 75, 139
De laboribus Herculis (*On the Labours of Hercules*), 214
 Samson, 18
 San Gimignano, 14, 33
 frescoes by Memmo di Filippuccio, 33–4
 Santoni, Alessandra, 169
 Savonarola, Girolamo, 74, 175
 Schlosser, Julius von, 130
 Schmitt, Charles B., 180
 scholasticism, 2, 6, 10
 relation to humanism, 132–3, 179
 Scinzenzeler, Uldericus, 218
 Seneca, 105, 119, 141, 145, 146, 182, 184, 187,
 193, 200
 in Bartoli's *Canzone delle virtù e delle scienze*, 27
 in Campora's *De immortalitate animae*, 196
Epistulae ad Lucilium (*Epistles*), 99, 155
 5.3, 99n
 71.30, 155n
 Luca Mannelli's *Tabulatio et expositio Senecae*, 185
 in Rucellai's *Zibaldone*, 153
 Senigallia, 97
 Sercambi, Giovanni
Novelle, 33

276

Sforza, Francesco I, duke of Milan, 84
 Siena
 political iconography, 42–8
 vernacular statute of 1309, 43, 89
 Sixtus IV, pope, 216
 Socrates, 144
 in Bartoli's *Canzone delle virtù e delle scienze*, 27
 Solomon, 48, 157
 in Antonio di Meglio's canzone *Sovente in me pensando come amore*, 31
 Speroni, Sperone
 Dialogo delle lingue (Dialogue on Languages), 226–31
 dispute between Pietro Pomponazzi and Janus Lascaris, 226–31
 Stoics, 144
 Strozzi family, 152
 Strozzi, Palla, 152
studia, 181, 195
Summa Alexandrinorum, 9, 11, 21, 67, 189
 Italian translation attributed to Nicolò Anglico, 82–4
 Italian translations other than Alderotti's, 81–4
 Taddeo di Bartolo
 cycle of illustrious men in Siena's Palazzo Pubblico, 43–5, 49
 portrayal of Aristotle, 43–5
 Talenti, Tommaso, 93
 Tanturli, Giuliano, 77, 78
 Testari, Bondi, 71
 Tignosi, Niccolò, 103n
 Tosi, Paolo di Duccio, 74
 tradition, 13
translatio, 2, 194, 216
 translation
 ambiguous status of vernacular translation, 10–13
 as domestication, 11

Index

inter-lingual, 11, 99, 143, 181, 193
 intra-lingual, 11, 143, 185
 Trotti, Giovanni, 212
 Ulysses, 121, 127, 203, 204
 university, 181, 195
 Valerius Maximus, 184, 187, 188
 Luca Mannelli's *Expositio Valerii Maximi factorum ac dictorum memorabilium libri IX*, 185
 Varro, 141
 Vasari, Giorgio, 128
 on Della Robbia's cycle of liberal arts, 128–9
 Vendramin, Giovanni, 212
 Venice, 14, 15
 socio-economic features according to Machiavelli, 94
 Vergil, 44, 51, 146, 186
 in Antonio di Meglio's canzone *Sovente in me pensando come amore*, 31
 Dante's guide in the *Divine Comedy*, 54–5
 iconography, 52–4
 in Morelli's *Libro di ricordi*, 146
 vernacularisation, 7
 as inter-lingual translation, 11
 Veronese, *see* Caliari, Paolo (Veronese)
 Vespasiano da Bisticci, 166
 on Nuño de Guzmán, 166–7
 Visconti, Bruzio, 26, 185, 187, 188
 his dedication copy of Luca Mannelli's *Compendium moralis philosophiae*, 182–4
 Visconti, Luchino, 184
volgarizzamento (vernacular translation), 11, 11n, 160, 171
 criticised by Dante, 64
 vulgarisation
 as intra-lingual translation, 11
zibaldoni (notebooks), 15, 48, 78, 80, 145–6